

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Al nou doutz termini blanc > Tradizione
manoscritta > Canzoniere I

Canzoniere I

A cura di Giorgio Parrano

- letto 311 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/i%20intero%201.jpeg>

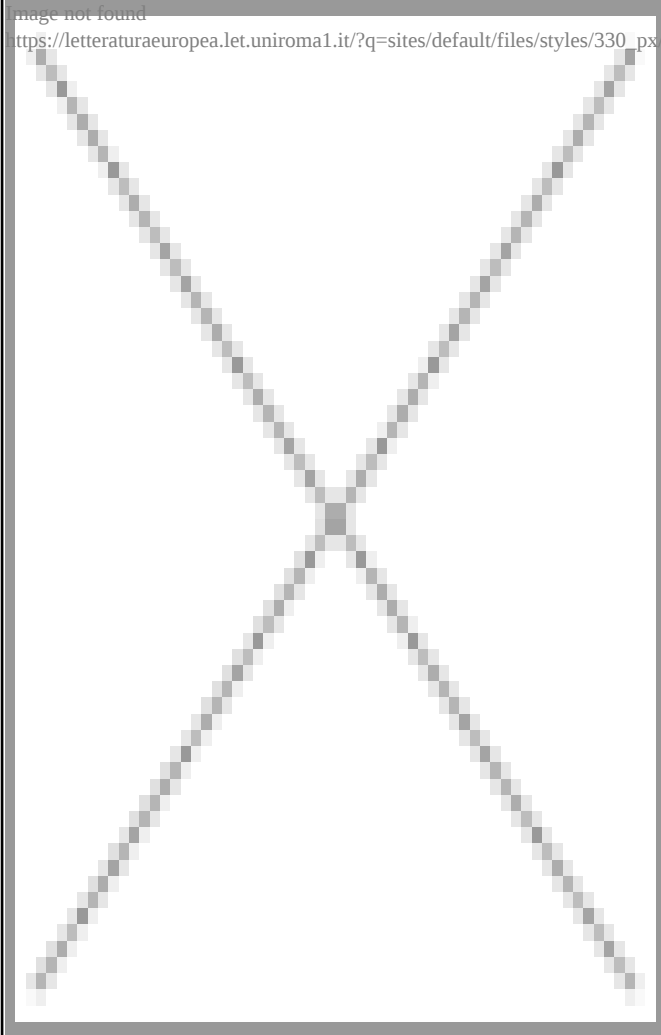


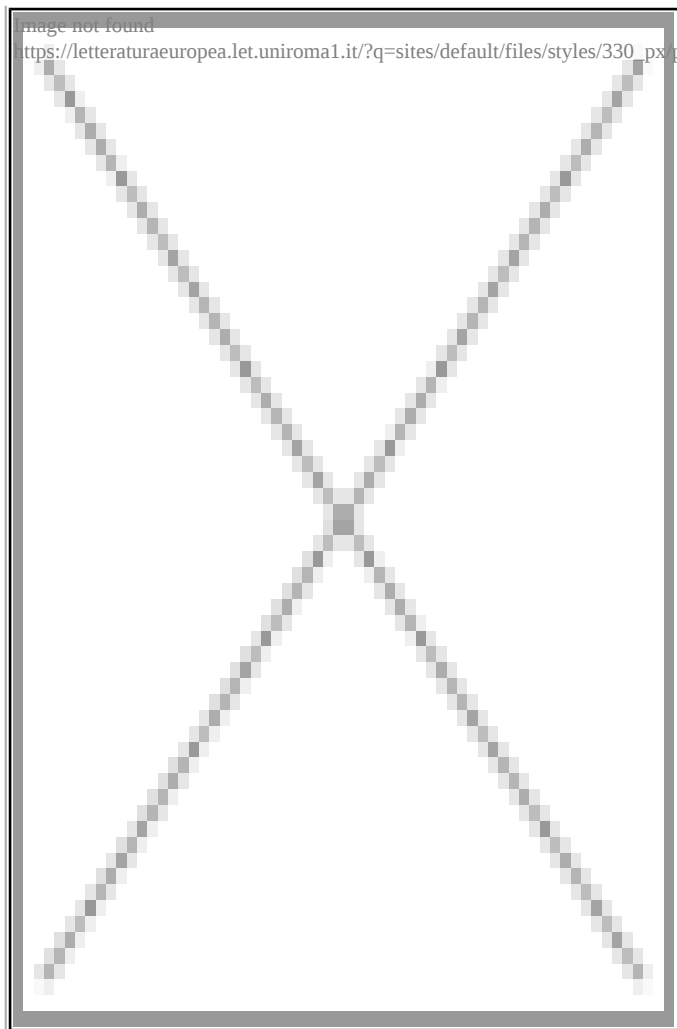
Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/i%20intero%20.jpeg>



- letto 316 volte

Edizione diplomatica

179r	
image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/1%201_2.jpg&itok=1xpzllm1 	Qvant enbertrans ac faich lo sirue(n)tes q(ue) ditz. pois als baros enoia elor pesa. Etac dich al rei felip com. perdia de cinc ducatz los tres. ede guiortz la renda el p(er)chatz. Ecom caerci(n)s remania en guerra et enbarata e la terra dan golerma. Ecom frances eber goi(n)gno(n) auia(n) ca(m)- biat honor p(er) cobeza. ecom lo reis felips auia anat plaideian sobre la riba del aiga. Ecom el no(n) auia uolguda la patz cant fon desarmatz. Esi tost com el fon armatz p(er)det p(er)uiutat lar- dimen ela forza. Eque mal semblaua del cor enric loncle de raols del cambrais.Q(ue) desarm- atz uolc que la patz si fezes de raols so(n) nebot. ab los quatre fills nalbert. Ede pois que fon ar- matz no(n) uolc patz ni concord. Ecom totz reis era aunitz edesonratz pois come(n)saua adautre rei p(er) terra qua quel reis li tolgues. Car el faz ia patz ni treua tro la dema(n)da q(ue)il fazia agues co(n) quista ercobrat so que fos dreitz erasos. Do(n) li autre rei lo tenon desiritat. Ep(er) far uergoin- gna als ca(m)panes dels esterlins que foron seme- nat entre lor. p(er) so queill uolgueson tornar ala guerra. Tuit li baron de peitieux ede lemo- zin enforon molt alegre. Que molt erent t(ri)stz de la pas. p(er)so que meins neron onrat ecar te(n)- gut p(er) amdos los reis. lo reis richartz si carguet molt dorgoill daquesta patz. Ecom(en)set far to(r)z
179v	

	edesmesuras en las terras del rei de fransa. Q(ue) mar- cauon ablas terras denrichart. El reis felips ueni a areclam adaicels que avian feita la patz entre lor dos. Enrichartz no uolia per lor tort ni dreg far. Don fon ordenatz p(er) lor uns parlamens on fo- ron ensems en la marcha de torena e debeiriu. El reis felips si fetz mains reclams den richart. Don ambdúi uengron agrans paraulas (et) as ma- las. Si quen richart lo desme(n)ti el clamet uil re- crezen esis desfieron esis partiron mal. Ecant Bertrans deborn auzi queil eront mal partit. si fo molt alegres. Et aisso fon el temps al comen- same(n)t destiu. Don Bertrans fetz aquest s(ir)uentes que uos aras auziretz. Al douz termini blanc. del pascor uez la estat. Et enaquel siruentes el pois fort lo rei felip. Quel degues comensar la gue(r)- ra ablo rei richart. afuoc et asanc. Edis quell re- is felips uolia mais pat. cuns morgues. Enrich- art ab cui el sapellaua oc eno(n) mais guerra que negus dels algais. Queron quatre fraire gran raubador eraubauen emenauen ben ablor mil raubadors acaual eben doa milia ape. Eno uiui- on <dautra> dautra renda ni dautre perchatz.
--	---

- letto 353 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

179r	
------	--

Qvant enbertrans ac faich lo sirue(n)tes q(ue) ditz.
 pois als baros enoia elor pesa. Et ac dich
 al rei felip com. perdia de cinc ducatz los
 tres. ede guiortz la renda el p(er)chatz. Ecom
 caerci(n)s remania en guerra et en barata e la terra
 dan-
 golerma. Ecom frances ebergoi(n)gno(n) auia(n)
 ca(m)
 biat honor p(er) cobeza. ecom lo reis felips auia
 anat plaideian sobre la riba delaiga. Ecom el
 no(n) auia uolguda la patz cant fon desarmatz.
 Esi tost com el fon armatz p(er)det p(er)uiutat lar-
 dimeren ela forza. Eque mal semblaua del cor
 enric loncle de raols del cambrais. Q(ue)desarm-
 atz uolc que la patz si fezes de raols so(n) nebot. ab
 los quatre fills nalbert. Ede pois que fon ar-
 matz no(n)uolc patz ni concordi. Ecom totz reis
 era aunitz edesonratz pois come(n)saua adautre
 rei p(er) terra qua quel reis li tolgues. Car el faz
 ia patz ni treua tro la dema(n)da q(ue)il fazia agues
 co(n)quista erecobrat so que fos dreitz erasos. Do(n)
 li autre rei lo tenon desiritat. Ep(er) far uergoin-
 gna als ca(m)panes dels esterlins que foron seme-
 nat entre lor. p(er)so queill uolgueson tornar
 ala guerra. Tuit li baron de peitieu ede lemo-
 zin enforon molt alegre. Que molt erent t(ri)stz
 de la pas. p(er)so que meins neron onrat ecar te(n)-
 gut p(er) amdos los reis. lo reis richartz si carguet
 molt dorgoill daquesta patz. Ecom(en)set far to(r)z

Quant En Bertrans ac faich lo sirventes que ditz
 ?Pois als baros e noia e lor pesa? et ac dich
 al rei Felip com perdia de cinc ducatz los
 tres e de Guiortz la renda e.l perchatz, e com
 Caercinis remania en guerra et en barata e la terra
 d?Angolerna,
 e com Frances e Bergoingnon avian cambiat
 honor per cobeza, e com lo reis Felips avia anat
 plaideian sobre la riba de l'aiga, e com el
 non avia volguda la patz qant fon desarmatz e, si
 tost com el fon armatz, perdet per viutat l?ardimen
 e la forza, e que mal semblava del cor
 Enric, l'oncle de Raols del Cambrais, que
 desarmatz
 volc que la patz si fezes de Raols, son nebot, ab
 los quatre fills N?Albert e, depois que fon armatz,
 non volc patz ni concordi e com totz reis era aunitz
 e desonratz, pois comensava ad autre
 rei per terra qu'aquel reis li tolgues, car el fazia
 patz ni treua, tro la demanda que.il fazia agues
 conquista e recobrat so que fos dreitz e rasos, don
 li autre rei lo tenon desiritat, e per far vergoingna
 als Campanes dels esterlins que foron semenat
 entre lor, per so que ill volgueson tornar
 a la guerra, tuit li baron de Peitieu e de Lemozin
 en foron molt alegre, que molt erent tristz
 de la pas, per so que meins n?eron onrat e car
 tengut per amdos los reis. Lo reis Richartz si
 carguet
 molt d?orgoill d'aquesta patz e comenset far torz

edesmesuras en las terras del rei de fransa. Q(ue)mar- cauon ablas terras d[enrichart]. El reis felips ueni a areclam adaicels [...] feita la patz entre lor dos. Enrichartz no uolia [...] dreg far. Don fon ordenatz p(er) lor uns pa[...] en fo- ron ensems en la ma[rcha de toreana e de...] El reis felips si fetz mains reclams den richart. Don ambdúi uengron agrans paraulas (et) as ma- las. Si quen richart lo desme(n)ti el clamet uil re- crezen esis desfieron esis partiron mal. Ecant Bertrans de born auzi queil eront mal partit si fo molt alegres. Et aisso fon el temps al comen- same(n)t destiu. Don Bertrans fetz aquest siruentes que uos aras auziretz. Al douz termini blanc. del pascor uez la estat. Et enaquel s(er)uentes el pois fort lo rei felip. Quel degues comensar la gue(r) ra ablo rei richart. afuoc et asanc. Edis quell re- is felips uolia mais patz cuns morgues. Enrich- art ab cui el sapellaua oc eno(n) mais guerra que negus dels algais. Queron quatre fraire gran raubador eraubauen emenauen ben ablor mil raubadors acaual eben doa milia ape. Eno uiui- on <dautra> dautra renda ni dautre perchatz.	e desmesuras en las terras del rei de Fransa que marcavon ab las terras d'En Richart. E.l reis Felips venia a reclam ad aicels que avian feita la patz entre lor dos, En Richartz no volia per lor tort ni dreg far. Don fon ordenatz per lor uns parlamens on foron ensems en la marcha de Toreana e de Beiriu. E.l reis Felips si fetz mains reclams d'En Richart, don ambdúi vengron a grans paraulas et as malas, Si qu'En Richart lo desmenti e.l clamet vil recrezen. E si.s desfieron e si.s partiron mal. E cant Bertrans de Born auzi que il eront mal partit si, fo molt alegres. Et aisso fon el temps al comensament d'estiu. Don Bertrans fetz aquest sirventes que vos aras auziretz: ?Al douz termini blanc. del pascor vez la estat?. Et en aquel serventes, el pois fort lo rei Felip qu'el degues comensar la guerra ab lo rei Richart a fuoc et a sanc, e dis que. Il reis Felips volia mais patz c'uns morgues, e.N Richart, ab cui el s'apellava Oc-e-No, mais guerra que negus dels Algais, qu'eron quatre fraire gran raubador e raubaven e menaven ben ab lor mil raubadors a caval e ben doa milia a pe e no vivion d'autra renda ni d'autre perchatz.
---	--

- letto 299 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-143>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419245d/f371.item.r=Chansonnier.langFR>